

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Le Consulat Général de Grèce, en collaboration avec le Bureau de Presse de l'Ambassade de Grèce, la Société des Auteurs réalisateurs producteurs (ARP) et le Centre du Cinéma Grec, organise :

**le 5ème Panorama du Cinéma Grec Contemporain
du 21 au 27 mars
au Cinéma des Cinéastes
7 avenue de Clichy, 75017 Paris**

Pour plus de détails, merci de vous reporter au panneau d'affichage de l'École, au site internet de Phonie-Graphie, ou encore à la presse.

ΕΛΛΗΝΟΜΑΘΕΙΑ

Les élèves qui souhaitent participer aux examens pour l'obtention du

certificat de connaissances de la langue grecque qui auront lieu le 15 (niveau A & B) et 16 mai prochain (niveau Γ & Δ), sont priés de s'adresser à leur professeur ou au coordinateur pour remplir leur dossier. Un examen blanc aura lieu le dimanche 18 mars à 15H00 à l'École Accord.

Pour plus de détails, merci de vous reporter au panneau d'affichage de l'École, ou sur le site internet de Phonie-Graphie.

ΒΙΒΛΙΟ

Notre adhérente, Marie-Christine Navarro, vient de publier un nouveau roman, **Une femme déplacée**, aux éditions Fayard.

Elle nous invite à une lecture-performance-conférence à la Société des auteurs, 7 rue Ballu 75009 Paris, le 14 mars à 19H00.

Réservation obligatoire
par courriel à kurbeti.navarro@laposte.net
ou par téléphone au 06 78 74 72 98

Vous pourrez lire des extraits de ce roman dont une partie se déroule en Grèce, sur le site internet de Phonie-Graphie.

ΓΝΩΜΗ

[...] De fil en aiguille, la nuit était tombée. Les conversations s'arrêtèrent. Ceux qui avaient réussi à s'endormir ronflaient pesamment. Des plaintes étranglées sortaient des poitrines ; des bruits qui faisaient mal à entendre, toute la peur et la douleur qui remontaient par bouffées. Ceux, qui comme moi, passèrent la nuit sans fermer l'œil [...] se débattaient avec des visions atroces. [...] une seule souffrance, intenable.

[...] Créatures de la terre, mais quelle est cette force qui a tué votre âme ? Qui a figé les sourires des hommes en grimaces d'horreur et de mort !

[...] C'est moi qui t'ai tué et je pleure encore sur ce que j'ai fait. Mais toi pense à tout ce que tu m'as pris. Des frères, des amis, des gars de mon village.

C'est trop de misères, trop de malheurs ! Et moi, j'ai tout le temps idée qu'on va revenir au bon vieux temps. Dites-moi que ce n'est pas vrai tout ce que nous avons passé là, dites-moi que nous allons nous en retourner sur nos terres, [...]

[...] salue pour moi la terre qui nous a donné le jour, [...]. Dis-lui de ne pas nous en vouloir de l'avoir arrosée de sang. [...] Maudits soient les coupables !

Viennent en guise de conclusion d'un débat passionnant qui cependant reste ouvert, ces quelques extraits du livre de Dido Sotiriou, Terres de Sang, traduit par Jeanne Roques-Tesson pour les éditions Hatier dans la collection Confluences, Athènes 1996. La première édition de ce roman date de 1962. Traduit en plusieurs langues, ce livre a, depuis, été apprécié des deux côtés de la mer Égée.

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la **Promotion du Grec Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Μάρτιος 2007

N° 65

CALENDRIER

1^{er} trimestre 9 octobre - 23 décembre
 2^{ème} trimestre 8 janvier - 31 mars
 3^{ème} trimestre 2 avril - 23 juin

Vacances de printemps 9 - 21 avril

NOUVELLE SESSION POUR DÉBUTANTS :
 18H30-21H00



PROGRAMME DES COURS

1. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
2. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
3. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, samedi 10h30-12h30
4. jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
5. lundi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30

- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

ATELIERS

- 1 - ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 10/03 ou 25/03
- 2 - ΕΝΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΩΡΙΟ 10/03 ou 25/03
- 3 - ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΜΕ ΜΑΡΙΟΝΕΤΕΣ 10/03 ou 25/03
- 4 - ΕΝΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΜΑΣ 24/03
- 5 - ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ 18/03
- 6&7 ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΠΑΛΙΕΣ ΚΩΜΩΔΙΕΣ 11/03

Notez bien les changements de dates.

L'atelier "Marionnettes" sera animé par Eleni Papageorgiou, spécialiste de l'enseignement des langues par les marionnettes
 Horaires : de 15h30 à 18h30
 PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours)

COURS DE CIVILISATION

L'histoire de la Crète : un bref parcours historique afin de voir (et re-voir) les grandes dates et événements qui ont marqué l'île. Par ses influences multiples, occidentales et orientales, la Crète a forgé une forte identité qui a marqué non seulement ses habitants mais la Grèce toute entière.
 Nikos Kazantzakis a su exprimer parfaitement la singularité de son île natale : "Δεν ήταν νησί! Ήταν θερίο που κείτονταν στη θάλασσα!".
 Par G. Kostakiotis,
 vendredi 9 mars à 19H00, École Accord, PAF 5€.

**Dans le cadre du Printemps des Poètes 2007
 la Chorale de Phonie-Graphie vous invite**

Le 10 mars 1925 naquit Manolis Anagnostakis poète de la liberté d'esprit, d'écriture, d'expression. Son œuvre, peu prolifique, a marqué de façon indélébile la poésie par l'écriture et par son silence lourd de sens. Sa participation active à la résistance pendant la seconde guerre mondiale, sa condamnation à mort pendant la guerre civile - gracié *in extremis* - son engagement politique, manifestent le rôle qu'il a joué dans la vie de son pays.
 Il nous a quitté le 23 juin 2005. Nous avons préféré fêter sa naissance comme il le mérite, en vers et en chansons.

**Lundi 12 mars 2007 à 20H00
 à, et avec, la MAIRIE du 9ème arrondissement de Paris
 6 rue Drouot, Métro Richelieu-Douot, Salle Rossini**

Lecture de ses poèmes en français, écoute de ses poèmes par sa propre voix en grec, projection des extraits de l'émission que la Télévision Grecque lui consacrait en 1985 et l'œuvre "Ballades", composée par Mikis Théodorakis sur ses vers, chantée pour la première fois en français.

Avec Jacques Surel (lecture), Dimitris Bogdis (présentation de la vie et de l'œuvre du poète, traduction des chansons), Minos Voutsinos (orchestration, arrangements, piano et direction de la chorale de Phonie-Graphie), Philippe Vazakas et Viviane Delendas (chant), Raphaël Zweifel (violoncelle) et Cyprien Busolini (alto).

L'entrée est libre. Vous aurez la possibilité de participer au dédommagement des musiciens par le chapeau qui passera dans la salle. Nous vous attendons nombreux.

Μες στην κλειστή μοναξιά μου
 Έσφιξα τη ζεστή παιδική σου άγνοια
 Στην αγνή παρουσία σου καθρέφτισα την χαμένη ψυχή μου.
 Εμείς αγαπήσαμε. Εμείς
 Προσευχόμαστε πάντοτε. Εμείς
 Μοιραστήκαμε το ψωμί και τον κόπο μας
 Κι εγώ μέσα σε σένα και σ'όλους.

Dans ma solitude close,
 j'ai serré ta chaude ignorance d'enfant.
 Dans ta présence pure j'ai reflété mon âme perdue.
 Nous, nous avons aimé, nous, nous avons toujours prié,
 nous, nous avons partagé le pain et notre peine.
 Et moi je suis en toi
 et en tous les autres.

Traduction : Dimitris Bogdis Février 2007

**Dans le cadre du Printemps des Poètes 2007
 et avec le soutien de Phonie-Graphie,
 la Compagnie Trois... six... neuf présente**

LECTURE-SPECTACLE
 "Puisque tu m'as aimée..."

**Samedi 17 mars 2007 à 16H00
 Librairie L'IMAGIGRAPHE - 84 rue Oberkampf - Paris 11^{ème}**

Avec Nathalie Prokhoris - conception et récitante
 et la collaboration de Nikos Graikos pour le choix des textes

Poèmes et textes de Maria Polydouri
 traduits par Pascal Neveu

Femme, poétesse, amante passionnée, Maria Polydouri (1902-1930) occupe une place singulière dans la poésie grecque des années vingt. Sa mort prématurée à l'âge de 28 ans, deux ans à peine après le suicide de celui auquel son nom reste attaché, le poète Kostas Kariotakis, l'a élevée au statut de mythe. Ce destin tragique a souvent occulté la valeur poétique de son œuvre, qu'aujourd'hui - et c'est lui rendre justice - nous redécouvrons.

Au travers d'extraits puisés dans ses deux recueils, "Les trilles qui s'éteignent" et "Écho du chaos" mais également dans son Journal et sa correspondance, nous avons souhaité faire entendre la voix, puissante et délicate, empreinte de passion, souffrance, feu et vie, de celle dont le charisme, aux dires de ses contemporains, était si puissant.

« Πόθος, Πάθος, Πόνος* » : Maria Polydouri, est tout entière définie ici ; sa vie et son œuvre intimement mêlées se conjuguent autour de ces trois pôles. Écoutons-la.

Δεν τραγουδώ παρά γιατί μ'αγάπησες
 στα περασμένα χρόνια.
 Και σε ήλιο, σε καλοκαιριού προμάντευμα
 και σε βροχή, σε χιόνια,
 δεν τραγουδώ παρά γιατί μ'αγάπησες.

Si je chante c'est parce que tu m'as aimée
 ces dernières années.
 Au soleil, et aux prémices de l'été,
 sous la pluie, et sous la neige,
 si je chante c'est parce que tu m'as aimée.

* Titre d'un article de Antia Frantzi, professeure à l'université de Thessalonique, sur Maria Polydouri : « Désir, Passion, Souffrance ».